



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

TRABAJO DE FIN DE GRADO

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRANSCREACIÓN EN EL SECTOR TURÍSTICO-SANITARIO:

PROPUESTA DE TRANSCREACIÓN DE UNA APLICACIÓN ESPAÑOL-INGLÉS

Presentado por:

D^a. Andrea Plaza Pérez

D^a. Anna Serra López

Responsable de tutorización:

Prof. Dra. Juncal Gutiérrez Artacho

Curso académico 2021 /22





ugr

Universidad
de Granada

Dña. ANDREA PLAZA PÉREZ, con DNI (NIE o pasaporte) 24424258-Y, Dña. ANNA SERRA LÓPEZ, con DNI (NIE o pasaporte) 45856860N declaramos que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...]*independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.

Para que conste así lo firmamos el 06/06/2022

ÍNDICE

GLOSARIO	4
1. INTRODUCCIÓN.....	9
1.1. Transcreación.....	9
1.2. Turismo y salud	10
2. METODOLOGÍA	11
2.1. Estudio de las necesidades de las PYMES	11
2.1.1. Selección de preguntas.....	11
2.1.2. Selección de las empresas	11
2.1.3. Desarrollo de la encuesta	11
2.1.4. Recuperación de las respuestas	12
2.2. Transcreación.....	12
2.2.1. Selección del sector y la empresa.....	12
3. ENCARGO DE TRANSCREACIÓN	14
4. RESULTADOS.....	16
4.1. Propuestas de transcreación	16
4.1.1. Nombre de la aplicación.....	16
4.1.2. Icono de la aplicación	16
4.1.3. Portada de inicio de la aplicación.....	18
4.1.4. Leyenda	19
4.1.5. Selección de playas, imágenes, mapa	21
5. CONCLUSIONES.....	31
REFERENCIAS	33
ANEXOS.....	37

GLOSARIO

ACCESIBILIDAD

“Condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos o instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la forma más autónoma y natural posible. Presupone la estrategia de «diseño para todos» y se entiende sin perjuicio de los ajustes razonables que deban adoptarse” (Observatorio Accesibilidad y Vida Independiente, s. f.).

ACCESO ACCESIBLE A LA PLAYA

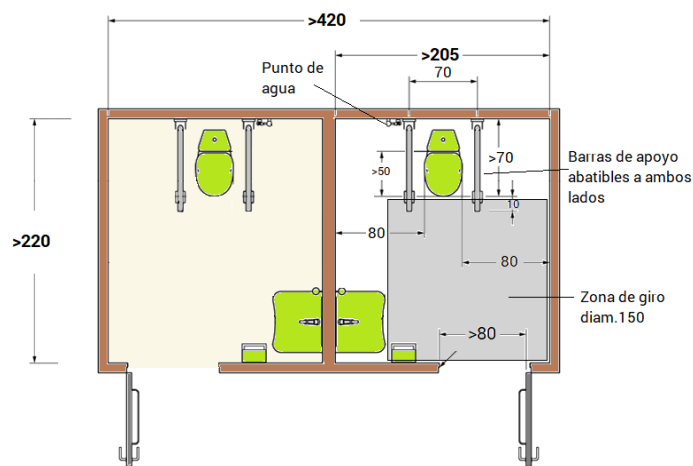
Paso o acceso que permita la circulación de una silla de ruedas hasta la playa. Puede ser o bien una rampa, una pasarela o algo similar.

ASEO ADAPTADO

“Este es un espacio higiénico sanitario, que permite el acceso y uso en condiciones de no discriminación, seguridad y autonomía, a todo tipo de personas” (Aparejadores Madrid, s. f.). Este debe cumplir con todas las condiciones establecidas en el Anejo A Terminología del CTE-DB-SUA (2019):

- Está comunicado con un itinerario accesible.
- Espacio para giro de diámetro \varnothing 1,50 m libre de obstáculos.
- Puertas que cumplen las condiciones del itinerario accesible Son abatibles hacia el exterior o correderas.
- Dispone de barras de apoyo, mecanismos y accesorios diferenciados cromáticamente del entorno.

Su uso es preferente para personas con discapacidad, pero no exclusivo. “Además, debe estar a libre disposición de las personas sin impedimento, cierre o necesidad de solicitar su uso” (Aparejadores Madrid, s. f.).



BAÑO ASISTIDO

“El baño asistido permite solventar las dificultades de acceso a las playas así como el disfrute del baño con silla anfibia de las personas con movilidad reducida. Este servicio se realiza con bandera verde y en caso de que haya bandera amarilla el jefe de playa determina si se puede realizar el baño o no. El baño tiene una duración máxima de 25-30 min y en él participan 2 socorristas y un tutor o acompañante del usuario” (Cruz Roja, s. f.).

MULETAS ANFIBIAS

“Están pensadas para que el usuario pueda caminar cómodamente por la arena, para ello, la base tiene una superficie más amplia de apoyo que impide que la muleta se hunda en la arena, por lo que podrá pasear tranquilamente con ellas y además podrá entrar y salir del mar de una forma fácil y segura” (CIVAT – Muletas anfibias, s. f.).

La mayoría de ellas están diseñadas para flotar, por lo que es posible para el usuario dejarlas en el agua mientras disfruta de su baño. Además, “están fabricadas de aluminio que resiste la salinidad del mar y así evitar la corrosión y están rellenas de un material especial que garantiza su flotabilidad” (CIVAT – Muletas anfibias, s. f.).



PASARELAS SOBRE LA ARENA

Todas las playas deberían estar acondicionadas con pasarelas hasta la orilla para facilitar el acceso a sillas de ruedas y carritos de bebé. “Las pasarelas ofrecen una superficie más estable para personas mayores o con movilidad reducida. Existen muchos tipos y de diferentes materiales, fijas o enrollables. Además, la mayoría soportan el peso de vehículos sin ningún problema” (Playa accesible, 2021).

Tramo enrollable

Tipo de pasarela de acceso sobre la arena que no está fija, y puede ser fácilmente montada y desmontada, sin necesidad de disponer de personal técnico especializado para su instalación.



SILLA ANFIBIA

“Una silla anfibia es una silla de ruedas que puede ser utilizada tanto dentro como fuera del agua. Está especialmente pensada para facilitar a las personas con discapacidades el acceso a la playa y su entorno así como permitir el baño en el mar” (Instituto de Biomecánica de Valencia, 2001).



Silla anfibia LANDEZ

Es uno de los tipos de sillas de ruedas anfibias. Se caracteriza por el diseño de sus ruedas delanteras, que permiten realizar giros de 360 grados; el material del que están fabricadas, PVC; y su altura. Tiene un alto parecido con las sillas de ruedas comunes.



Silla todoterreno NOMAD

Es una silla de ruedas motorizada diseñada en Florida. Ha sido específicamente pensada para poder adaptarse y circular por todo tipo de terrenos, gracias a sus neumáticos. No es la típica silla de ruedas de playa, ya que no puede entrar dentro del agua, sino que su uso está orientado a las actividades en el medio natural, como la pesca, ir de *cámping* o hacer *trekking*. Puede alcanzar una velocidad de unos 9 km/h y recorrer una distancia de 16 km (Chair Institute, 2021).



PLAN NACIONAL DE LLAVES (en inglés National Key Scheme, NKS)

El Plan Nacional de Llaves ofrece a las personas con diversidad funcional un acceso independiente a unos 9.000 aseos públicos protegidos en todo Reino Unido, que funcionan con el sistema RADAR. La llave puede ser adquirida por cualquier persona con una discapacidad permanente, siempre que aporte los justificantes necesarios. Su precio es de £4,70 (RADAR Keys - Public Toilets for People with Disabilities, s. f.).



ZONA DE BAÑO BALIZADA / ZONA DE BAÑO ADAPTADA

“Área o isla colocada en una playa, señalizada mediante boyas, con la finalidad de que sea utilizada por personas mayores, con movilidad reducida o dependientes. De forma que puedan acceder al agua y disfrutar de un refrescante baño sin dificultad” (Acuarea-blog, 2018).



1. INTRODUCCIÓN

1.1. Transcreación

Hoy en día, vivimos en un mundo cada vez más globalizado y en el que la información de otras partes del mundo está a nuestro alcance: podemos ver telenovelas turcas o *anime* japonés, e incluso comprar a empresas que están situadas en la otra punta del planeta. En consecuencia, la demanda de contenidos traducidos es cada vez más alta, y las empresas se están dando cuenta de ello, por eso, los servicios de traducción *per se* ya no son suficientes para cumplir las necesidades cada vez más exigentes de los acercamientos interculturales. En este contexto se ha desarrollado una nueva modalidad de traducción, la transcreación.

Aunque este término puede sonar relativamente nuevo, ya empieza a plantearse a partir de 1957, cuando el poeta indio Purushottama Lal afirma que la transcreación es una “*readable, not strictly faithful translation*” (Di Giovanni, 2008), es decir, que es una traducción entendible para el público meta, pero no estrictamente fiel al texto original.

No obstante, Lal no ha sido el único en definir el término transcreación, otros profesionales del ámbito de los servicios lingüísticos también han hecho su contribución para explicar el término. Pedersen (2015, *apud* Morón, 2018), establece que:

Transcreation can involve the creation of new text as well as the translation or adaptation of existing source text elements. Particularly the creation of new content can be argued to elicit the discussion of whether the scope of translation is wide enough to encompass the concept of transcreation. (p. 129)

Esto explica que la transcreación puede partir de un texto origen y crear uno nuevo adaptando alguno de sus elementos, o bien crear contenido de cero. Con esto último, hace alusión al debate de si la traducción es lo suficientemente amplia para abarcar el término de transcreación o, si, por el contrario, son ámbitos distintos.

Dentro de esta línea de pensamiento, la transcreación también se ha definido como:

Text featuring creative wordplay and techniques such as assonance or alliteration requires more than a straightforward translation, they need to be transcreated to ensure this impact is retained. (TransPerfect)

Es decir, con una traducción no basta para captar el significado y el impacto que los recursos del lenguaje como los juegos de palabras, las aliteraciones o las asonancias tienen en el público origen, sino que deben ser transcreados para mantenerlo en un público meta.

1.2. Turismo y salud

El turismo y la movilidad de personas entre países ha existido desde siglos atrás, sin embargo, en estos últimos años y como consecuencia de la globalización que estamos experimentando, este sector se ha visto potenciado. Los turistas ya no viajan exclusivamente por motivos vacacionales, sino también en busca de otros servicios como servicios de salud, en su sentido más amplio. A este concepto que consiste en desplazarse fuera del lugar de residencia en busca de servicios beneficiosos para la salud física, mental o espiritual se le denomina «turismo de salud» y abarca distintos ámbitos, desde el bienestar general (*Wellness*) hasta la prevención de enfermedades y lesiones, así como su diagnóstico, tratamiento y rehabilitación o recuperación de las mismas, a lo que llamamos turismo médico (Ministerio de Industria, Energía y Turismo, 2013).

El turismo de bienestar es ideal para mantener o mejorar la salud física y psíquica y la calidad de vida. Los turistas que lo practican desean reducir los niveles de estrés, prevenir enfermedades, llevar una vida sana y/o vivir experiencias únicas. Por lo general, este tipo de viajes son voluntarios y se realizan por placer, es decir, no son estrictamente necesarios desde el punto de vista médico. El tipo de servicios que se incluyen en este sector son, por ejemplo, visitas a spas o balnearios, tratamientos estéticos, actividades deportivas, masajes o retiros espirituales, entre muchos otros.

El turismo médico es aquel en el que las personas viajan a otro país para recibir algún tipo de servicio médico. Para que un viaje se considere turismo médico es imprescindible que el principal objetivo de este viaje sea la búsqueda de servicios de salud. Como se ha mencionado previamente, este servicio puede tener como objetivo optimizar la salud y prevenir enfermedades y lesiones, recibir una evaluación o identificación de una enfermedad o conseguir un tratamiento o rehabilitación después de una intervención o enfermedad (Ministerio de Industria, Energía y Turismo, 2013).

El turismo de la salud es un sector que está experimentando cada vez mayor demanda por los motivos expuestos previamente. Las empresas, PYMES e instituciones del sector sanitarios son conscientes de ello y cada vez son más aquellas que solicitan, no solo la traducción, sino también la transcreación de sus páginas webs y aplicaciones ya que “es entendida básicamente por los clientes de traducción como una forma eficaz de garantizar que el mensaje de marketing sea culturalmente relevante y apropiado para el público meta” (Garballo 2012, p.8).

2. METODOLOGÍA

El presente Trabajo de Fin de Grado se centra en el encargo de traducción y transcreación de la página web y redes sociales de una empresa del sector turístico-sanitario, así como en todo el proceso de investigación y estudio previo que estas actividades conllevan.

2.1. Estudio de las necesidades de las PYMES

Antes de ponernos manos a la obra con el encargo, el primer paso fue realizar una encuesta para conocer las necesidades de las PYMES del sector turístico.

2.1.1. Selección de preguntas

Las preguntas que se incluyen dentro del cuestionario se pueden encontrar en el anexo I. Hemos basado la encuesta en un compendio de preguntas abiertas y cerradas, ya que creemos que es importante que la empresa pueda expresarnos su opinión y también nos aporte detalles específicos que serán necesarios para poder entender mejor las necesidades de este sector respecto a la transcreación. Esta información va a ser de gran utilidad para desarrollar más exhaustivamente la siguiente parte de nuestro Trabajo de Fin de Grado.

2.1.2. Selección de las empresas

Las empresas seleccionadas para participar en el estudio han sido escogidas en base a la relación que tienen con los sectores que hemos seleccionado, el sector del turismo de bienestar y el del turismo accesible. Entre ellas se encuentran empresas de balnearios, centros de retiro, de meditación y yoga, hoteles, asociaciones de personas con movilidad reducida, oficinas de turismo locales y empresas de transporte.

En el anexo II se recoge un listado de las empresas seleccionadas, en total 30.

2.1.3. Desarrollo de la encuesta

Las preguntas seleccionadas se han pasado a la herramienta de cuestionarios de Google, Google Forms. Hemos escogido este recurso puesto que nos permite variar las características de las preguntas y nos facilita la recuperación de las respuestas, organizándolas en diagramas.

La encuesta se distribuyó a las empresas vía correo electrónico el 7 de abril de 2022. En vista de que, pasadas dos semanas, no obtuvimos ninguna respuesta, decidimos reenviar la encuesta a las mismas empresas.

2.1.4. Recuperación de las respuestas

A día 20 de mayo de 2022 seguimos sin obtener contestación por parte de ninguna de las empresas. La idea principal era analizar sus respuestas en relación a la transcreación, si habían tenido algún contacto previo con ella o si les gustaría transcribir su publicidad, para poder realizar un estudio más personalizado y exhaustivo, adaptándonos a las necesidades reales del sector. Sin embargo, al no tener datos, no hemos podido llevarlo a cabo, por lo que hemos decidido basarnos en nuestra propia opinión y en lo que consideramos correcto. También con la ayuda de otras fuentes y otros estudios citados posteriormente en las referencias.

2.2. Transcreación

2.2.1. Selección del sector y la empresa

En nuestro TFG, entre todos los sectores que engloba el turismo sanitario, hemos seleccionado la accesibilidad para personas con algún tipo de diversidad funcional. A nuestro parecer, este es un sector muy amplio y muy poco explotado, y quizá incluso un poco olvidado en el ámbito turístico. Sí que es cierto que la mayoría de establecimientos disponen de rampas en las entradas o aseos adaptados, ya que son obligatorios por ley, pero para poder llegar a garantizar una mayor igualdad e inclusión debemos ir un paso más allá.

Para este colectivo, la planificación de un viaje es esencial, pues tienen determinadas necesidades que deben ser cumplidas obligatoriamente. Pero la información de la que disponen es muy escasa y poco específica. Por eso, su globalización es sumamente importante, y es aquí donde la transcreación puede jugar un papel esencial, pues beneficia obviamente al usuario/colectivo, facilitándole la información necesaria, pero también a la empresa ampliando su rango de clientela.

Por eso, hemos decidido aportar nuestro granito de arena y centrar nuestro Trabajo de Fin de Grado en la transcreación de material informativo para este colectivo.

El proceso de búsqueda se centró en las páginas web de las principales fundaciones y asociaciones de apoyo para gente con diversidad funcional, como la Fundación ONCE o Discapnet. Tras leer varios artículos, publicaciones y noticias, dimos con una guía de playas accesibles en la que se recogen varios recursos turísticos e información sobre accesibilidad ofrecidos en algunas comunidades autónomas. Nosotras nos decantamos por el apartado de la Región de Murcia. Esta trata sobre la aplicación móvil ACCEDE Playas, que informa del grado de accesibilidad de las playas de esta comunidad, creada por la Federación de Asociaciones Murcianas de Personas con Discapacidad Física y Orgánica (Famdif) junto con la Facultad de Informática de la Universidad de Murcia.

Creemos que, hoy en día, este tipo de recurso es una muy buena idea ya que con el auge de las nuevas tecnologías la mayoría dispone de un dispositivo en el que poder

descargarse la aplicación y poder tener toda la información al alcance de la mano. Así mismo, esta facilita la comodidad y la posibilidad de disfrutar de la playa a una persona con movilidad reducida, avisándola de antemano si disponen de los recursos necesarios para sus necesidades o si, por el contrario, tiene que buscar otra playa que esté recogida en la aplicación.

3. Encargo de transcreación

La asociación inglesa Devon Disability Network ha visto la aplicación sobre accesibilidad de las playas de la Región de Murcia y ha decidido encargar su transcreación. Para que cumpla su objetivo, los traductores han optado por enviar la siguiente tabla a la asociación para que les faciliten el trabajo y poder hacerlo con una mayor precisión.

¿Cuál es el objetivo del contenido meta? Por ejemplo, obligar, crear intimidad, reafirmar la marca, etc.	El objetivo del contenido meta es ofrecer al receptor la posibilidad de comprobar el estado de las playas y ver si estas disponen de los recursos necesarios para que puedan disfrutarlas.
¿Cómo se entregará el contenido? Por ejemplo, correo electrónico, etc.	El contenido se entregará en formato digital vía correo electrónico.
¿A qué público va dirigido? Proporcione todos los detalles posibles.	Este encargo va dirigido tanto a las personas con movilidad reducida como a sus acompañantes o personas encargadas de su bienestar. En concreto, a aquellas personas que tengan dispositivos electrónicos donde poder acceder a ella. A pesar de que la aplicación está categorizada como PEGI 3, se utiliza una terminología específica de este colectivo y por ello creemos que esta va destinada a un público mayor de 16 años que pueda entender toda la información que se proporciona, aun así, la aplicación en general es apta para todas las edades.
¿Cuál es la formación académica o profesional del público?	El público al que va dirigida la aplicación tiene unos conocimientos, al menos básicos, de la terminología empleada.
¿Qué estilo y tono se han de utilizar? Por ejemplo, formal o informal, conservador o contemporáneo, atractivo, educado, irreverente, etc.	Estilo informal
Describe su marca. ¿Cómo debería sentirse la audiencia al leer su contenido?	La audiencia debería sentirse integrada y satisfecha ante lo dispuesto en la aplicación.
¿El contenido está relacionado con una campaña central, publicidad o ejercicio de marca?	El contenido está centrado en una campaña de verano llevada a cabo por la asociación Devon Disability Network para facilitar a las personas con movilidad reducida el acceso a las playas y de esta manera también concienciar de la importancia de tener esta información de antemano.
¿Debe permanecer alguna parte del contenido en la lengua origen?	No, ya que la aplicación va destinada a un público cuya única lengua es el inglés y la información proporcionada en esta les es irrelevante.

<p>¿Tiene alguna lista (glosario) o instrucciones escritas que quiera que el traductor siga?</p> <p>Si no es así, ¿podría decirnos si tiene alguna preferencia específica de cómo le gustaría que algunos términos en específico se tradujeran (o quizás mantener en español)?</p>	<p>No existe ningún glosario o instrucciones que deba seguir el traductor.</p> <p>El traductor tiene total libertad para traducir los términos siempre y cuando los receptores entiendan los términos utilizados.</p>
<p>¿Espera que los traductores/ revisores interpreten de forma creativa el texto origen y se desvíen de él si es necesario para maximizar el atractivo comercial?</p> <p>Si es así, ¿hasta dónde pueden alejarse del texto origen? ¿Pueden dividir las frases, reordenarlas, añadir o eliminar palabras? ¿Puede darnos un par de ejemplos?</p>	<p>Sí, es totalmente imprescindible que los traductores/revisores se alejen del texto origen para poder acercarse lo máximo posible al receptor. Si es necesario, pueden modificar apartados y/o reorganizar la estructura general de la propia aplicación. Además, deben modificar las imágenes y si es necesario adaptar los colores de la leyenda.</p>
<p>¿Debemos remitirnos a las traducciones existentes/ copia o debemos traducir libremente sin hacer referencia al contenido existente?</p>	<p>En caso de que ya existen términos preestablecidos y aceptados para referirse a aquella terminología relacionada con la movilidad reducida, es decir, como silla de ruedas, pasarelas, baños accesibles, etc., deben utilizarse puesto que son los más comunes entre este colectivo. Para el resto, el traductor tiene la total libertad de poder utilizar el vocabulario más adecuado para el encargo.</p>
<p>En el caso de que surjan dudas durante la traducción, ¿está dispuesto a ayudar cuando estén relacionadas con el texto origen con aclaraciones, incoherencias en las referencias suministradas o la aclaración de las existentes?</p>	<p>Sí, ante cualquier duda, aclaración o incoherencia que crean necesaria aclarar podrán preguntar y se les intentará ayudar lo máximo posible.</p>

4. RESULTADOS

4.1. Propuestas de transcreación

4.1.1. Nombre de la aplicación

El nombre de una aplicación es muy importante ya que es la base de todo proyecto de marketing, que, al fin y al cabo, es en lo que se va a basar su éxito. Como es el elemento más utilizado y repetido, los usuarios, empleados y otros públicos hacen uso de él diariamente para referirse, describir o preguntar sobre el producto (Laffón, Delgado, Valero, 2016). Consecuentemente, este debe tener gancho y no ser muy largo, para que sea fácil de recordar, además de resumir muy brevemente el objetivo de la aplicación.

ACCEDE Playas es el nombre que ha recibido el producto en España. Evidentemente, este no puede ser utilizado en Reino Unido, puesto que no solo está escrito en español, sino que, además, juega con el tiempo verbal imperativo del verbo acceder, "ACCEDE", origen también del sustantivo derivado accesibilidad. Este nombre transmite al usuario la idea de que, entrando a esta aplicación, podrá acceder a la información de las playas que mejor se adapten a sus necesidades.

Para transcribir el nombre, de manera que se acabe transmitiendo este mismo mensaje, creemos que lo más idóneo es mantener este mismo juego del imperativo. Siguiendo esta línea, en inglés quedaría ACCESS Beach. Aun así, hemos querido ir más allá e incluir también al usuario en el propio nombre: *ACCESSiBeach*. Con esta *i*, no solo hacemos referencia al usuario, sino que también a la gramática inglesa, en la que en la mayoría de los casos es obligatorio poner el sujeto de la oración. A raíz de esto, la palabra *accessible* en inglés se mantiene casi por completo, cambiando solo su última sílaba por la palabra *beach*.

4.1.2. Icono de la aplicación



Figura 1. Logo de la aplicación ACCEDE Playas Región de Murcia

Un logo representa la imagen de la empresa o producto que se quiere dar a conocer, por eso es importante que sea original y fácilmente reconocible. Por eso creemos que la transcreación del logo es uno de los puntos más importantes para cumplir con el encargo del cliente.

El de esta aplicación, como podemos observar en la figura 1, consta de: un sol en el fondo y una ola debajo de este; en el centro aparece superpuesto un símbolo de ubicación azul con el símbolo internacional de accesibilidad. Bajo el dibujo, se lee el nombre de la aplicación.

Nuestra propuesta de transcreación es modificar aquellos aspectos que tienen que ver exclusivamente con características de la Región de Murcia, como el clima soleado, y adaptarlos a las de Inglaterra, dado que ambas zonas son muy distintas entre sí.

Como hemos mencionado anteriormente, uno de los principales aspectos que queremos modificar es el gran sol del fondo. Debido a su tamaño y color, lo asociamos con altas temperaturas, días soleados y veranos sin una gota de lluvia. En cambio, el verano inglés no se caracteriza precisamente por esto, sino que allí el clima veraniego suele tener temperaturas más moderadas y más frecuencia de nubes y precipitaciones. Lo lógico sería cambiar el sol por su antónimo, una nube. Sin embargo, estamos seguras de que eso no resultaría nada atractivo para un público que quiere disfrutar de sus vacaciones en la playa. Por lo tanto, hemos creído que lo más conveniente sería conservarlo, pero reduciendo su tamaño.

A causa de reducir su tamaño, el logo resultante queda un poco austero, por lo que hemos pensado en que lo ideal sería añadir otros elementos del imaginario colectivo que nos evoquen a las playas y al verano, y que, además, sean elementos que se encuentren en las playas de Devon. Tras una búsqueda en fotos, nos hemos dado cuenta de que la típica sombrilla de playa a rayas aparece frecuentemente en el paisaje veraniego de las playas inglesas. Además, para completarlo, añadiremos también un castillo de arena.

Por otro lado, en el logo también debemos cambiar el nombre de la aplicación por nuestra propuesta en inglés y las letras de *Región de Murcia*, las hemos sustituido por el logo de la asociación que hace el encargo, *Devon Disability Network*. Los otros elementos del logo permanecerían igual, ya que tanto la ola del mar como el símbolo de ubicación con la iconografía del colectivo nos parecen adecuados al encargo.

El resultado de la transcreación del logo sería el siguiente:



Figura 2. Logo de la aplicación ACCESSiBeach realizado por nosotras.

4.1.3. Portada de inicio de la aplicación



Figura 3. Portada de la aplicación ACCEDE Playas.

Nada más abrir la aplicación nos encontramos con una imagen muy característica de las playas accesibles de la Región de Murcia: un techado de madera en el que las personas con movilidad reducida pueden resguardarse del sol. Además, en la parte superior se encuentra el logo de la Federación Famdif, impulsora de la creación de la aplicación, y, en la parte inferior, vuelve a aparecer el logo de ACCEDE Playas.

Sin embargo, tras una exhaustiva búsqueda de los espacios destinados en Devon a este colectivo, hemos llegado a la conclusión de que este tipo de instalaciones no están disponibles allí. A parte de sustituir los logos mencionados anteriormente, por sus respectivos equivalentes, es decir, el logo del cliente, Devon Disability Network (DDN) y el logo transcreado, hay que transcribir la imagen del fondo. Creemos que esto es necesario para poder adaptarla a los recursos de allí. Nos hemos decantado por una imagen de dos personas en silla de ruedas en la playa de Saunton Beach, la más accesible de la zona de Devon, ya que consideramos que refleja a la perfección cómo van a desplazarse las personas con movilidad reducida en estas playas.

La imagen que se usaría sería la siguiente:



Figura 4. Playa de Saunton Beach.

4.1.4. Leyenda

En esta aplicación se establece una clasificación de las playas por colores en función de su grado de accesibilidad. Para poder entenderla, encontramos al final del apartado *Sobre nosotros / sobre la app* una leyenda en la que se especifica minuciosamente los criterios que definen cada color en base al tipo de recursos accesibles ofrecidos.



Figura 5. Leyenda de la aplicación ACCEDE Playas.

Consecuentemente, creemos que es esencial transcribirla para poder cumplir con el encargo. En primer lugar, debido a la importancia de la información que aporta al usuario, proponemos que esta leyenda se encuentre en el menú principal de la aplicación, en vez de escondida al fondo de otro apartado. Esto facilitará la comprensión no solo de la división de colores, sino también de la aplicación en general. En segundo lugar, como es obvio, el propio contenido de esta leyenda debe ser transcrito para que se adecue a los recursos que se ofrecen en la zona en la que se va a basar la selección de las playas.

Como se puede observar un poco más arriba en la figura 5, en la aplicación española las playas se clasifican de la siguiente manera: en color rojo se incluyen las playas no accesibles, las practicables sin equipamiento y las equipadas pero no practicables; en el color amarillo entran las playas equipadas con un determinado recurso como puede ser la silla anfibia o el aseo adaptado; en color verde las playas accesibles con o sin carencias y; por último, en color azul se incluyen las playas accesibles que cuentan con baño asistido.

Debido a que la Región de Murcia cuenta con más recursos accesibles en sus playas que Devon, la leyenda tiene que ser modificada en su totalidad, salvo los colores utilizados, para poder adaptarla a los recursos disponibles allí.

Así pues, empezando por la categoría roja, en esta se incluyen aquellas playas que cuenten con los siguientes criterios: disponer solamente de accesos accesibles o aseos adaptados, o la combinación de acceso accesible y aseos no adaptados. El color amarillo engloba las que cuenten tanto con acceso accesible como con aseos adaptados, además cabe la posibilidad de que estas ofrezcan algún recurso extra, entiéndase esto como aparcamientos reservados, puesto de primeros auxilios y servicio de socorrismo, entre otros. En el color verde clasificamos aquellas que además de los recursos ofrecidos en la categoría amarilla, también cuentan con la posibilidad de alquilar una silla anfibia. Por último, el color azul comprende las playas que cuentan con todos los recursos de la categoría verde, pero además ofrecen, no solo sillas anfibias, sino que también una oferta variada de sillas de ruedas adaptadas a las playas.

A continuación, se muestra cómo queda la leyenda en la aplicación:

	<p>Solo acceso accesible Solo aseo adaptado Acceso accesible y aseo no adaptado.</p>
	<p>Acceso accesible Aseo adaptado Extras (aparcamiento, puesto de primeros auxilios y servicio de socorrismo, etc.)</p>
	<p>Sí aseo accesible Sí acceso accesible Silla anfibia Extras (aparcamiento, puesto de primeros auxilios y servicio de socorrismo, etc.)</p>
	<p>Sí aseo accesible Sí acceso accesible Silla anfibia Otros tipos de sillas de ruedas Extras (aparcamiento, puesto de primeros auxilios y servicio de socorrismo, etc.)</p>

4.1.5. Selección de playas, imágenes, mapa

Al igual que se adapta la leyenda a las instalaciones y recursos que hay en el condado de Devon, la información sobre las playas, las imágenes y el mapa también deben transcrearse. Para ello, hemos analizado 39 playas de esta zona de Inglaterra, que pueden encontrarse de forma más detallada en el Anexo X, y de las que hemos sacado una serie de conclusiones con las que hemos podido comparar los apartados que aparecen en ACCEDE Playas y la información disponible de las playas de Devon. Tras esto, hemos sacado las siguientes conclusiones: en primer lugar, hay apartados que no deben incluirse en la transcreación debido a las diferencias culturales de accesibilidad entre ambos países; hay apartados a los que se les tiene que cambiar el nombre para que concuerden con los servicios ofrecidos allí; y, por último, hay que añadir un nuevo apartado.

A continuación, mostramos los apartados que aparecen en la aplicación de la Región de Murcia detallando si son necesarios o no para la de Devon y, al final, el apartado que consideramos importante incluir.

Valoración general:
Este apartado no es necesario transcribirlo puesto que consideramos que la valoración general de la playa viene implícita en la categorización por colores, la cual se detalla en la leyenda. En la aplicación en español sí es necesario ya que la existe una subdivisión muy amplia dentro de cada categoría de color y se necesita ser más explícito para poder comprenderla con facilidad.
Aparcamiento reservado:
Aquí se expone toda la información disponible sobre el aparcamiento para personas con movilidad reducida, entendiéndose como información la distancia a la playa, disponibilidad de aparcamiento reservado o, incluso, número de plazas de aparcamiento.
Rampas de acceso:
En este apartado se ofrece información relativa al número de rampas que tiene la playa para acceder a ella, y en los casos en los que sea posible, especificar la pendiente.
Pasarelas sobre la arena:
Según la información obtenida en la investigación que hemos realizado, ninguna de las playas de esta zona presenta este tipo de recurso accesible, por lo tanto, no es necesario incluir este apartado en la propuesta.
Tramos enrollables:
Según la información obtenida en la investigación que hemos realizado, ninguna de las playas de esta zona presenta este tipo de recurso accesible, por lo tanto, no es necesario incluir este apartado en la propuesta.

Vestuarios adaptados:

Según la información obtenida en la investigación que hemos realizado, ninguna de las playas de esta zona presenta este tipo de recurso accesible, por lo tanto, no es necesario incluir este apartado en la propuesta.

Duchas interiores adaptadas:

Según la información obtenida en la investigación que hemos realizado, ninguna de las playas de esta zona presenta este tipo de recurso accesible. Sin embargo, algunas de las playas sí que cuentan con duchas, pero no se especifica si son accesibles o no, por lo tanto, consideramos que la mejor opción es cambiar el nombre del apartado a Duchas y en este especificar si son accesibles o no, ya que tampoco se puede proporcionar información con exactitud de si son interiores o exteriores.

Aseos adaptados:

Acorde a la investigación llevada a cabo, este apartado permanece en la transcreación. En este incluimos si la playa cuenta o no con aseo adaptado. Además, si es posible, también se añadirá el número de aseos y sus medidas.

Zonas de sombra adaptadas:

Según la información obtenida en la investigación que hemos realizado, ninguna de las playas de esta zona presenta este tipo de recurso accesible, por lo tanto, no es necesario incluir este apartado en la propuesta.

Zona de baño balizada:

Según la información obtenida en la investigación que hemos realizado, ninguna de las playas de esta zona presenta este tipo de recurso accesible, por lo tanto, no es necesario incluir este apartado en la propuesta.

Sillas adaptadas para la playa:

En este apartado se transcrea tanto el nombre como el contenido. En la aplicación de la Región de Murcia se llama Sillas anfibia, pero tras la investigación, hemos visto que en Devon se ofrece la posibilidad de alquilar más de un tipo de silla distinto a la anfibia. De ahí que el nombre transcreado sea Sillas adaptadas para la playa.

Muletas anfibia:

Según la información obtenida en la investigación que hemos realizado, ninguna de las playas de esta zona presenta este tipo de recurso accesible, por lo tanto, no es necesario incluir este apartado en la propuesta.

Modalidad de ayuda al baño:
Según la información obtenida en la investigación que hemos realizado, ninguna de las playas de esta zona presenta este tipo de recurso accesible, por lo tanto, no es necesario incluir este apartado en la propuesta.
Calendario y horario de ayuda al baño:
Según la información obtenida en la investigación que hemos realizado, ninguna de las playas de esta zona presenta este tipo de recurso accesible, por lo tanto, no es necesario incluir este apartado en la propuesta.
Actividades adaptadas:
Según la información obtenida en la investigación que hemos realizado, ninguna de las playas de esta zona presenta este tipo de recurso accesible, por lo tanto, no es necesario incluir este apartado en la propuesta.
Fecha de la visita técnica:
Consideramos que este apartado debe mantenerse en la aplicación meta, pero para ello es necesario que el cliente realice dicha visita para así confirmar y asegurar que los datos ofrecidos por la aplicación son correctos. Además, la fecha sirve para que el usuario sepa la vigencia de los datos que se muestran.
Puesto de primeros auxilios y servicio de socorrismo:
Este apartado no se encuentra en ACCEDE Playas. Sin embargo, tras la investigación realizada, hemos podido observar que algunas playas cuentan con este servicio y, a pesar de que muchas otras no cuenten con él, consideramos que debe incluirse ya que es de gran ayuda saber de antemano que esa playa está vigilada y/o equipada en caso de emergencia.

Una vez decididos los apartados que van a aparecer en la aplicación, procedemos a ejemplificarlos con playas de la zona y simulando cómo van a aparecer en la aplicación. Hemos escogido la playa de Saunton Beach como playa azul, Paignton Sands como verde, Dawlish Warren Beach y Salcombe South Sands Beach como amarillas, y Hope Cave Beach y Dawlish Town Beach como playas rojas. De estos dos últimos grupos hay dos ejemplos ya que pueden darse características distintas dentro de la misma subcategoría.

HOPE CAVE BEACH (Kingsbride) – Playa roja



Figura 6



Figura 7



Figura 8

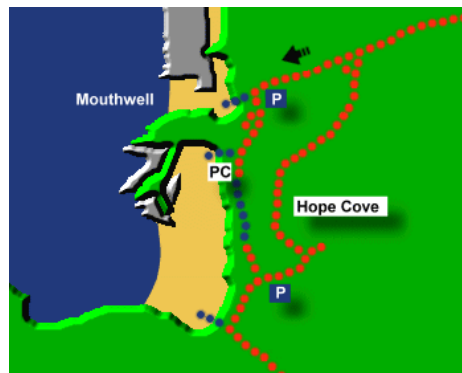


Figura 9. Mapa de la playa Hope Cave Beach.

Figura 6 – 8: imágenes de la playa Hope Cave Beach desde diferentes perspectivas.

Aparcamiento reservado:
Sí. Hay aparcamientos en la playa de Mouthwell, uno pequeño al sur de Hope Cove y algunas en la carretera.
Rampas de acceso:
Sí. Rampa para acceder a la playa.
Duchas:
No.
Aseos adaptados:
No. Dispone de aseos, pero no son adaptados.
Sillas adaptadas para la playa:
No.
Puesto de primeros auxilios y servicio de socorrismo:
Servicio de socorrismo durante los meses de verano.

DAWLISH TOWN BEACH (Dawlish) – Playa roja



Figura 10



Figura 11



Figura 12

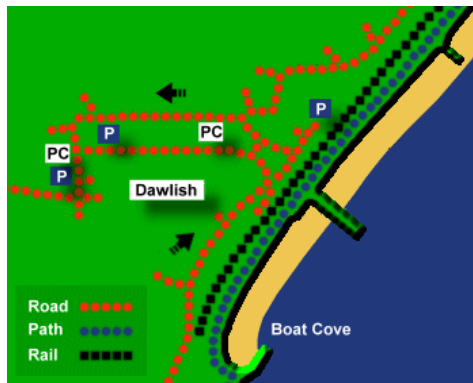


Figura 13. Mapa de la playa Dawlish Town Beach.

Figura 10 – 12: imágenes de la playa Dawlish Town Beach desde diferentes perspectivas.

Aparcamiento reservado:
Sí. Hay aparcamientos cerca de la estación de tren y otro cubierto.
Rampas de acceso:
No.
Duchas:
No.
Aseos adaptados:
Sí.
Sillas adaptadas para la playa:
No.
Puesto de primeros auxilios y servicio de socorrismo:
No.

DAWLISH WARREN BEACH (Sidmouth) - Playa amarilla



Figura 14



Figura 15



Figura 16. Mapa de la playa Dawlish Warren Beach.

Figura 14 – 15: imágenes de la playa Dawlish Warren Beach desde diferentes perspectivas.

Aparcamiento reservado:
Sí. Sin especificar el grado de accesibilidad.
Rampas de acceso:
Sí.
Duchas:
Sí. Sin especificar el grado de accesibilidad.
Aseos adaptados:
Sí.
Sillas adaptadas para la playa:
No.
Puesto de primeros auxilios y servicio de socorrismo:
Sí. Tanto puesto de primeros auxilios como servicio de socorrismo (entre mayo y septiembre).

SALCOMBE SOUTH SANDS BEACH (Salcombe) - Playa amarilla



Figura 17



Figura 18

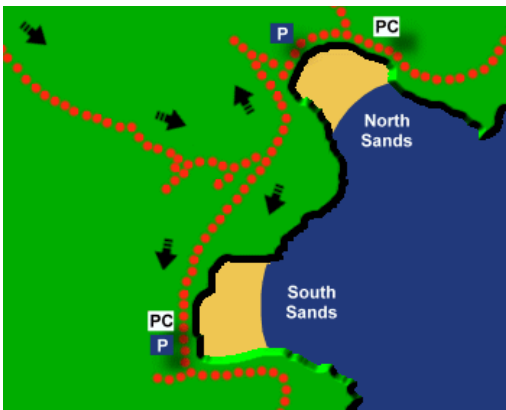


Figura 19. Mapa de la playa Salcombe South Beach

Figura 17 – 18: imágenes de la playa Salcombe South Sands Beach desde diferentes perspectivas.

Aparcamiento reservado:
Sí. Sin especificar el grado de accesibilidad.
Rampas de acceso:
Sí.
Duchas:
No.
Aseos adaptados:
Sí.
Sillas adaptadas para la playa:
No.
Puesto de primeros auxilios y servicio de socorrismo:
No.

PAIGNTON SANDS (Paignton) – Playa verde



Figura 20



Figura 21



Figura 22. Mapa de la playa Paignton Sands

Figura 20 – 21: imágenes de la playa Paignton Sands desde diferentes perspectivas.

Aparcamiento reservado:
Sí. Dispone de una zona específica para personas con movilidad reducida.
Rampas de acceso:
Sí. Tiene dos que van desde el paseo hasta la playa.
Duchas:
Sí. Sin especificar el grado de accesibilidad.
Aseos adaptados:
Sí.
Sillas adaptadas para la playa:
Sí. Sillas anfibas para alquilar.
Puesto de primeros auxilios y servicio de socorrismo:
Solo cuenta con puesto de primeros auxilios.

SAUNTON BEACH (SAUNTON) - Playa azul



Figura 23



Figura 24



Figura 25

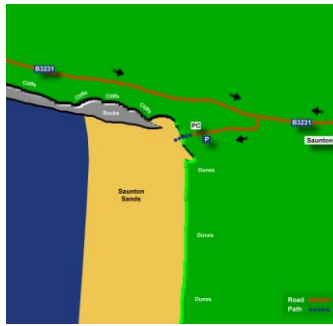


Figura 26. Mapa de la playa Saunton Beach

Figura 23 – 25: imágenes de la playa Saunton Beach desde diferentes perspectivas.

Aparcamiento reservado:
Sí. Hay 7 plazas de aparcamiento designadas y señaladas para personas con movilidad reducida. Una vez agotadas, el personal del aparcamiento hará lo posible para encontrar una plaza alternativa que se adapte a las necesidades del usuario.
Rampas de acceso:
Sí. Rampa para acceder a la playa desde el aparcamiento (25 m de longitud), esta acaba en un pequeño borde que lleva a la arena.
Duchas:
Sí. Hay duchas unisex al aire libre. Se accede por un camino pavimentado de 1,5 m aprox.
Aseos adaptados:
Sí. Dos aseos adaptados a los que se puede acceder mediante el Plan Nacional de Llaves.
Sillas adaptadas para la playa:
Sí, 3 sillas de ruedas anfibas Landeez y 2 sillas todoterreno NOMAD para alquilar.
Puesto de primeros auxilios y servicio de socorrismo:
No

Hemos elaborado un video divulgativo que resume el presente trabajo, para consultarlo:

https://drive.google.com/file/d/1t_DiZEg3ZP-EoPD61TRrdfFuXnRHBW7R/view?usp=sharing

5. CONCLUSIONES

(ANDREA)

En el presente trabajo de Fin de Grado se ha descrito minuciosamente el proceso de transcreación de la aplicación ACCEDE Playas Región de Murcia hacia la lengua inglesa. Como bien se ha ido exponiendo a lo largo de este, con una simple traducción de todo el contenido que se muestra en la aplicación no hubiese sido suficiente para el encargo, puesto que se necesita una amplia comprensión de la cultura meta en el ámbito de la accesibilidad, además de adaptarse a los usuarios y recursos de Devon. Si se hubiese hecho una traducción íntegra, el receptor no hubiese entendido de qué playas se tratan y dónde están situadas. Es aquí donde la transcreación juega un papel imprescindible para poder abordar con exactitud el encargo.

Según la AETI, la transcreación “se trata de una actividad que consiste en traspasar un contenido de una lengua y cultura origen a una lengua y cultura meta prestando especial atención a la emoción, es decir, centrándonos en que el impacto y las sensaciones de nuestra traducción sean los mismos que para los receptores del texto original.” (Barrera Roja, 2017). Este concepto se observa sobre todo en la publicidad y el marketing, ya que las empresas deben tener en cuenta que el contenido tenga el mismo objetivo en ambas culturas. Sin embargo, como se ha visto en el trabajo, no solo se aplica a estos sectores, sino que también a otros como la salud y las finanzas.

Para plantear la creación de esta nueva aplicación, he tenido que transcrearla casi en su totalidad puesto que el cliente ha cambiado totalmente y no es el mismo que el de la aplicación origen. Se han tenido que adaptar las playas y la información relativa a ellas, la leyenda y todas las imágenes, pero, sobre todo, las más significativas como la de la portada y el logo. Considero que con una simple traducción no hubiese bastado, ya que faltaría mucha información para el público meta y la traducción no cumpliría el objetivo de trasladar el mensaje hacia la otra cultura. Por eso, sin la transcreación no hubiese sido posible realizar este encargo de manera satisfactoria y el cliente hubiese puesto objeciones una vez entregado.

Es cierto que traducción y transcreación van de la mano y mucha gente no sabe las diferencias que existen entre ambas, pero para eso estamos los traductores, para cambiar esta situación. Las empresas deben ir conociendo que existen estas modalidades y sus diferencias para poder pedir y aplicar el servicio que más le convenga, ya sea traducción o transcreación. Aquí es donde los traductores jugamos un papel primordial, pues si nosotros sabemos distinguir entre ambos conceptos y transmitir al cliente estas diferencias y conseguir que las entiendan, entonces la transcreación estará más presente en futuros encargos.

Desde mi punto de vista, hasta hace relativamente poco no se le ha dado mucha importancia a la transcreación, simplemente se ha visto como traducción sin entender que va un paso más lejos. Hoy en día ya está tomando más importancia y frecuencia en los encargos de traducción y hay que seguir manteniendo el impulso de esta modalidad de traducción, puesto que es bastante importante en nuestra profesión.

(ANNA)

Tal y como hemos mencionado al principio, el presente Trabajo de Fin de Grado ha cumplido con el objetivo de describir detalladamente el proceso de transcreación de la aplicación ACCEDE Playas Región de Murcia hacia el inglés. También se ha demostrado que para poder cumplir con los requisitos del encargo formulado por el supuesto cliente era necesario ir más allá de una simple traducción textual, ya que se requería también una adaptación cultural. En este punto es donde entra la transcreación.

Esta nueva disciplina de traducción, que para muchos todavía es desconocida, permite que toda la carga cultural de significado implícita en los textos también alcance al público meta, ya sea con una traducción textual, con la creación de un texto totalmente nuevo o la mezcla de las anteriores. Por lo que es entendible que donde más se desarrolle, sea en el sector del marketing. Aun así, gracias a este trabajo, también se ha comprobado que es posible que se aplique en otro tipo de ámbitos y sectores, y que debería ser una muy buena opción a contemplar por otro tipo de empresas, como por ejemplo las dedicadas a la sanidad, como se ha realizado en este caso.

La transcreación de la aplicación ha sido todo un reto: tras echarle un rápido vistazo, estaba totalmente claro que se debería transcrear en su totalidad, sobre todo teniendo en cuenta que lo que el cliente requería se alejaba bastante del texto origen. Sin ir más allá, la zona y la selección de playas es totalmente distinta; a esto se le deben sumar luego las pequeñas diferencias culturales y de servicios ofrecidos en cada zona, que han hecho que se deban cambiar detalles como el diseño del logo, la portada de la aplicación y los criterios de categorización por colores de las playas.

Por último, a mi entender, los traductores debemos seguir trabajando en la difusión y desarrollo de este nuevo tipo de modalidades que permiten elaborar traducciones cada vez más cercanas al público y la cultura que debe leerlas y entenderlas. Pese a no haber sido posible completar el estudio de las necesidades de las PYMES en este trabajo por falta de respuestas a la encuesta, la transcreación es una modalidad de la que pueden beneficiarse mucho este tipo de empresas para poder dar a conocer sus productos y servicios, dado que permite al traductor total libertad para usar su creatividad y así poder trasladar al lector de la traducción, la reacción y emoción que contiene un mensaje, más allá del texto escrito. Se puede decir que en el ámbito de la transcreación prevalece la preferencia por una traducción *ad sensum* que *ad verbum*.

REFERENCIAS

Accessibility Guide. (s. f.). Bournemouth. Recuperado 9 de mayo de 2022, de <https://www.bournemouth.co.uk/visitor-information/accessibility-guide>

Accessibility Guide. (s. f.). Saunton Beach. Recuperado 29 de mayo de 2022, de <https://www.sauntonbeach.info/disabled-access/>

Accessibility Guide. (s. f.). Saunton Beach. Recuperado 29 de mayo de 2022, de <https://www.sauntonbeach.info/disabled-access/>

Accessible Beach Huts. (s. f.). Bournemouth. Recuperado 7 de mayo de 2022, de <https://www.bournemouth.co.uk/things-to-do/accessible-beach-huts-p2234983>

Acuarea-blog. (2018, 26 octubre). *¿Qué es una zona de baño adaptada?* Acuárea® - Empresa especializada en equipamientos de playa, playa accesible y servicios subacuáticos. Recuperado 3 de junio de 2022, de <https://acuarea.com/noticias/que-es-una-zona-de-bano-adaptada/#:%7E:text=Cuando%20hablamos%20de%20zona%20de,un%20refrescante%20ba%C3%B1o%20sin%20dificultad>.

Beaches—Dawlish Town Beach—Teignbridge District Council. (s. f.). Teignbridge District Council Website. Recuperado 26 de mayo de 2022, de <https://www.teignbridge.gov.uk/sports-and-leisure/beaches/beaches/dawlish-town-beach/>

Bohoyo, M. (2021). Turismo espiritual: Yoga. Análisis y propuesta como solución a la despoblación rural. [Trabajo de fin de grado]. Universidad de Valladolid.

Chair Institute. (2021, 9 abril). *Nomad Beach Wheelchair Review 2022*. Recuperado 3 de junio de 2022, de <https://chairinstitute.com/nomad-beach-wheelchair/>

CIVAT – Muletas anfibas. (s. f.). CIVAT - Centro de Información para la Vida Autónoma. Recuperado 3 de junio de 2022, de <https://civat.es/producto/muletas-anfibias/#:%7E:text=Las%20muletas%20anfibas%20Novaf%2C%20est%C3%A1n,mar%20de%20una%20forma%20f%C3%A1cil>

Dawlish Beach Information—Devon Beach Guide. (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2022, de <https://www.devonbeachguide.co.uk/eastdevon/dawlish/dawlish.htm>

Dawlish Town beach on the map with photos and reviews BeachSearcher.com. (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2022, de <https://beachsearcher.com/en/beach/826201117/dawlish-town-beach#>

Dawlish Town Beach—Visit South Devon. (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2022, de <https://www.visitsouthdevon.co.uk/things-to-do/dawlish-town-beach-p261533>

Dawlish Warren Beach. (2021, 2 septiembre). Teignbridge District Council. Recuperado 29 de mayo de 2022, de <https://www.teignbridge.gov.uk/sports-and-leisure/beaches/beaches/dawlish-warren-beach/>

Dawlish Warren Beach. (s. f.). Visit South Devon. Recuperado 29 de mayo de 2022, de <https://www.visitsouthdevon.co.uk/things-to-do/dawlish-warren-beach-p261303>

Dawlishwarrenmap.gif (350×280). (s. f.). Recuperado 29 de mayo de 2022, de <https://www.devonbeachguide.co.uk/eastdevon/dawlishwarren/dawlishwarrenmap.gif>

Dawlishwarrensmall.jpg (350×280). (s. f.). Recuperado 29 de mayo de 2022, de <https://www.devonbeachguide.co.uk/eastdevon/dawlishwarren/dawlishwarrensmall.jpg>

Definiciones básicas. (s. f.). Observatorio de la Accesibilidad. Recuperado 3 de junio de 2022, de <https://observatoriodelaaccesibilidad.es/archivos/3104>

Devon Beach Guide. (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2022, de <https://www.devonbeachguide.co.uk/southdevon/hope/hopegallery.htm>

Devon Beach Guide. (s. f.). Recuperado 29 de mayo de 2022, de <https://www.devonbeachguide.co.uk/southdevon/southsands/southsandsgallery.htm>

Devon Beaches. (s. f.). Recuperado 21 de mayo de 2022, de <http://www.accessiblecountryside.org.uk/devon-beaches>

Devon Disability Network (DDN)—Living Options Devon. (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2022, de <https://www.livingoptions.org/projects/devon-disability-network-ddn/>

Di Giovanni, E. (2008). Translations, Transcreations and Transrepresentations of India in the Italian Media. *Meta. Journal des traducteurs*, 53 (1), 26-43. <https://doi.org/10.7202/017972ar>.

Elementos Accesibles—Aparejadores Madrid. (s. f.). Recuperado 3 de junio de 2022, de <https://www.aparejadoresmadrid.es/comision-accesibilidad/preguntas-frecuentes/elementos-accesibles>

Gaballo, V. (2012). Exploring the boundaries of transcreation in specialized translation. *ESP Across Cultures*, 9, 95–113.

González, A. (2021, 29 diciembre). *Solo 12 de 71 playas de la región tienen punto accesible para discapacitados*. Cadena SER. Recuperado 3 de junio de 2022, de https://cadenaser.com/emisora/2020/07/31/radio_murcia/1596183872_128538.html

Herrera Ruiz, M. A. (2006). Silla de ruedas anfibia para hidroterapia [Trabajo Terminal, UPIITA Instituto Nacional Politécnico de México], p. 4. Recuperado de <https://tesis.ipn.mx/handle/123456789/13911>

Hope Cove and Mouthwell Beach Information—Devon Beach Guide. (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2022, de <https://www.devonbeachguide.co.uk/southdevon/hope/hope.htm>

Hope Cove Beach—Visit South Devon. (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2022, de <https://www.visitsouthdevon.co.uk/things-to-do/hope-cove-beach-p180003>

La guía de playas accesibles de España. (s. f.). Recuperado 30 de marzo de 2022, de <https://www.discapnet.es/accesibilidad/guia-de-playas-accesibles>

Laffón, A. P., Delgado, F. O., Valero, D. R. (2016). El nombre de la marca corporativa: Una taxonomía de los nombres de empresa familiar en España. *Revista Latina de Comunicación Social*, 71, 750-774.

Landeez All-Terrain Wheelchair. (s. f.). Recuperado 3 de junio de 2022, de <https://askjan.org/products/Landeez-All-Terrain-Wheelchair.cfm>

Ministerio de Fomento (2019). Documento Básico SUA Seguridad de utilización y accesibilidad, p. 37.

Ministerio de Industria, Energía y Turismo. Gobierno de España. (2013). Turismo de salud en España. https://turismo.gob.es/es-ES/Servicios/Documents/turismo_salud_espana.pdf

Morón, M. y Calvo, E. (2018). Introducing transcreation skills in translator training contexts: A situated project-based approach. *The Journal of Specialised Translation* 29, 126 - 148.

One of the beaches at Hope Cove. - Picture of Hope Cove Beach—Tripadvisor. (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2022, de https://www.tripadvisor.co.uk/LocationPhotoDirectLink-g1526073-d1752256-i400768785-Hope_Cove_Beach-Hope_Cove_Salcombe_Devon_England.html

P1010167.jpg (750×562). (s. f.). Recuperado 29 de mayo de 2022, de <https://dawlsh.com/content/1297/p1010167.jpg>

Paignton Beach Information—Devon Beach Guide. (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2022, de <https://www.devonbeachguide.co.uk/englishriviera/paignton/paignton.htm>

Paignton Beach—Torquay—A Local Guide. (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2022, de <http://www.torquay.com/listings/paignton-beach/>

Paignton Sands—Beach in Paignton, Paignton. (s. f.). English Riviera. Recuperado 25 de mayo de 2022, de <https://www.englishriviera.co.uk/things-to-do/paignton-sands-p1277753>

Paignton Sands—Beach in Paignton, Paignton—English Riviera. (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2022, de <https://www.englishriviera.co.uk/things-to-do/paignton-sands-p1277753>

Pedersen D. (2014). Exploring the concept of transcreation: Transcreation as 'more than translation'? *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 7, 57-71.

Playa accesible. (2021, 15 junio). Acuárea® - Empresa especializada en equipamientos de playa, playa accesible y servicios subacuáticos. Recuperado 3 de junio de 2022, de <https://acuarea.com/noticias/playa-accesible/>

Provincial de Gipuzkoa—Baño Asistido—Cruz Roja. (s. f.). Recuperado 2 de junio de 2022, de <https://www.cruzroja.es/principal/web/provincial-gipuzkoa/bano-asistido>

Querétaro, Q. (s. f.). Muletas Anfibias. Adapta. Recuperado 3 de junio de 2022, de <https://adapta.com.mx/equipos-para-personas-con-discapacidad/turismo-accesible/productos-anfibios/muletas-anfibias/>

RADAR keys - public toilets for people with disabilities. (s. f.). Carmarthenshire City Council. Recuperado 3 de junio de 2022, de <https://www.carmarthenshire.gov.wales/home/council-services/social-care-health/getting-out-about/radar-keys-public-toilets-for-people-with-disabilities/#.YqMeH6hByUm>

Salcombe South Sands Beach. (s. f.). Visit South Devon. Recuperado 29 de mayo de 2022, de <https://www.visitsouthdevon.co.uk/things-to-do/salcombe-south-sands-beach-p335373>

Saunton Sands Devon. (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2022, de <https://www.disability-grants.org/saunton-sands-devon.html>

Sauntonmaplarge.gif (620×590). (s. f.). Recuperado 29 de mayo de 2022, de <https://www.devonbeachguide.co.uk/northdevon/saunton/sauntonmaplarge.gif>

Sauntonsands.jpg (1600×1200). (s. f.). Recuperado 29 de mayo de 2022, de <https://www.christieestates.co.uk/wp-content/uploads/2015/09/sauntonsands.jpg>

Silla anfibia Oceanic para Adultos. (s. f.). Recuperado 3 de junio de 2022, de <https://www.ortopediasilvio.com/es/sillas-de-ruedas-para-la-playa/5140-silla-anfibia-oceanic-para-adultos.html>

South Devon—Devon Beach Guide. (s. f.). Recuperado 26 de mayo de 2022, de <https://www.devonbeachguide.co.uk/southdevon/southdevon.htm>

Southsandsmap.gif (350×280). (s. f.). Recuperado 29 de mayo de 2022, de <https://www.devonbeachguide.co.uk/southdevon/southsands/southsandsmap.gif>

The official and only genuine Radar Key. (s. f.). Disability Rights UK. Recuperado 3 de junio de 2022, de <https://shop.disabilityrightsuk.org/products/radar-key>

Transcreación: Lenguaje, emoción y cultura. (2017, marzo 9). AETI. Recuperado 1 de junio de 2022, de <http://aetioficial.es/es/transcreacion-lenguaje-emocion-y-cultura/>

Valencia, I. de B. de. (2001). Desarrollo de la silla de ruedas anfibia «Marina» que permite el acceso a las playas y al baño a personas con discapacidades. Revista de biomecánica, 32, 13-16.

ANEXOS

ANEXO I Cuestionario enviado a las empresas

Consentimiento informado

Se le ha invitado a participar en el Trabajo de Fin de Grado del grado en Traducción e Interpretación de la UGR elaborado por el alumnado de último año del grado de Traducción e Interpretación y dirigido por Juncal Gutiérrez Artacho. El objetivo de este estudio es conocer las necesidades de las PYMES dentro del sector sanitario, en concreto en el ámbito turístico. Si acepta participar en este estudio, se le pedirá que responda a un cuestionario que le llevará aproximadamente 10 minutos. Puede negarse a participar en cualquier momento. Los datos obtenidos serán anónimos y confidenciales y solo estarán a disposición de las personas implicadas en la elaboración del Trabajo de Fin de Grado. La información recogida no será utilizada para ningún otro propósito, excepto los mencionados anteriormente, sin su consentimiento previo por escrito.

Sí

1. ¿Había oído hablar alguna vez de la transcreación?

Sí

No

(Definición de transcreación)

La transcreación es una tendencia en auge en el ámbito de la traducción. Esta tendencia ya se ha consolidado en los campos relacionados con el marketing, la comunicación y la publicidad. En términos generales, la transcreación podría considerarse como una transferencia de marcas y mensajes de una cultura a otra preservando la identidad de la marca y la intención creativa de la campaña original.

La transcreación tiene como finalidad la reinterpretación de un texto para que se adapte a un público meta determinado. Es decir, se busca que el texto meta impacte de la misma manera y genere el mismo efecto y emociones en los receptores que el texto de origen.

2. Si ha respondido que no a la pregunta anterior, ¿le ha parecido útil esta información y cree que se podría beneficiar de este servicio en un futuro?

Sí

No

Tal vez

3. ¿Piensa que en su sector la transcreación puede ser útil? ¿Por qué?

4. En caso de haber transcreado su página web, ¿ha notado efectos positivos respecto al alcance?

Sí

No

5. ¿Dónde se divulga la información de su sector? ¿Tienen página web o perfil en redes sociales para promocionar su servicio?

6. Si actualmente disponen de página web, ¿sigue utilizando la página con la misma frecuencia o se da más prioridad a otro tipo de medios para transmitir la información, como por ejemplo las redes sociales?

Página web

Instagram

Facebook

Twitter

Otros

7. ¿Considera que el diseño de su página web es llamativo e incita al lector a quedarse?

Sí

No

Tal vez

8. ¿Contiene su página información multimedia? Por ejemplo: imágenes, vídeos, audios...

Sí

No

9. ¿Ha pensado en modificar su sitio web o alguna parte de él? Si es así, ¿qué modificaría?

10. ¿Tiene usuarios o clientes de otras nacionalidades a los que les podría interesar la información de su sitio web? Si no es así, ¿considera que sería una buena inversión expandir internacionalmente su actividad?

Sí

No

11. ¿Alguna vez ha encontrado dificultades a la hora de vender un determinado producto o servicio a una persona extranjera? En caso afirmativo, explique los motivos.

12. ¿Ve en la transcreación una posibilidad para expandir su negocio? ¿De qué manera? Por ejemplo: potenciar su página web o tienda online, crear una campaña publicitaria eficaz, llegar a nuevos potenciales clientes, etc.

13. ¿Ha realizado algún proyecto de adaptación cultural en la página web de su empresa? ¿De qué tipo?

14. ¿Considera necesario ofrecer la información sobre sus servicios en varios idiomas?

Sí

No

Tal vez

15. ¿Qué beneficios cree que puede aportar que la página web de su empresa esté disponible en varios idiomas?

16. ¿Tiene traducida su página web?

Sí

No

Parcialmente

17. ¿Creen que podría ofrecer una traducción de su web hecha por un traductor automático? ¿Por qué?

18. ¿Piensa que la traducción realizada por un traductor automático podría ser igual de válida que la traducción de un traductor profesional?

Sí

No

19. ¿Qué inconvenientes considera que puede aportarle la traducción de su página web?

20. ¿Ha pensado alguna vez en transcribir su página con la idea de que sea accesible? Entiéndase por accesible facilitar el acceso a personas que sufren algún tipo de discapacidad tanto física como psíquica.

Sí

No

ANEXO II Listado de empresas a las que se les ha enviado el cuestionario

1. accesibilidad@gen.ilunion.com
2. adfy@adfy.es
3. carmen@creaaccion.org
4. contact@transalquimia.org
5. famdif@famdif.org
6. galaguasch@hotmail.com
7. girosalut@live.com
8. h6759@accor.com
9. hedasaprosalud@hedasa.com
10. hola@shangrilarretiros.org
11. info@aspaymmalaga.com
12. info@centrosantillan.com
13. info@colldespi.es
14. info@devanagari.es
15. info@manantialdetara.org
16. info@meditamadrid.com
17. info@mindfulnesscursosyretiros.es
18. info@premiumafricansafaris.com
19. info@ruralgatvell.cat
20. info@scubasur.com
21. info@termesvictoria.com
22. info@viajestransformacionales.com
23. info@wakana.es
24. info@yoginzen.com
25. reservas@elcolladito.com
26. reservasfuengirola@ilunionhotels.com
27. sid@usal.es
28. trafic@trafic-bienestar.com
29. turisme@vilanova.cat
30. virginia.zeni@retirosdetox.es

ANEXO III Playas analizadas para la realización del trabajo

Bantham Beach (Kingsbridge)

- Aseos adaptados
- Socorristas

Beacon Cove (Torquay)

- Playa de guijarros
- Los aseos están en otro sitio
- Aparcamiento a distancia moderada
- Acceso limitado: rampa hasta el paseo que hay encima de la playa

Blackpool Sands Beach (Dartmouth)

- Parking privado
- Acceso accesible
- Fácil acceso

Bovisand Beach (Bovisand)

- Aseos adaptados
- Playa con arena bastante lisa

Budleigh Salterton (Budleigh Salterton)

- Aparcamiento
- Aseos adaptados en la ciudad
- Acceso desconocido

Croyde Bay (Saunton)

- Fácil acceso
- Playa arenosa, muy difícil para la silla

Dart Estuary (Dartmouth)

- Accesible para sillas de ruedas
- Aseos no adaptados
- Aparcamiento

Dawlish Town Beach

- Aseos adaptados
- Fácil acceso
- Paseo al rededor

Hollicombe Beach (Torquay)

- Aparcamiento por encima de la playa
- Carril señalizado como centro de información para personas con movilidad reducida para acceder a la playa
- En la playa hay una pasarela de acceso al agua
- Arena roja fina

Hope Cove Beach (Kingsbridge)

- Acceso accesible
- Socorristas
- Aseos no accesibles
- Mezcla de arena y piedras

Mill Bay Beach (Salcombe)

- Playa de arena
- Aparcamiento limitado
- Acceso accesible. Para llegar está complicado, es una playa privada

Putsborough Sands (Saunton)

- Aparcamiento con plazas para personas con movilidad reducida
- Acceso directo a la playa con escaleras
- Arena

Shaldon Beach (Shaldon)

- Playa mixta
- No hay socorristas
- Acceso accesible
- Fácil de acceder desde las calles principales

Wembury Beach (Plymstock)

- Paseo accesible apto para carritos y sillas de ruedas con senderos asfaltados (Wembury Point a 2 millas)
- Aparcamiento
- Hay algunos escalones para la playa. Los acantilados son en gran parte planos, pero también se accede subiendo escalones

Bigbury on Sea Beach (Kingsbridge)

- Aseos adaptados
- Acceso accesible. Fácil acceso desde el aparcamiento
- Socorristas
- Duchas

Challaborough Beach (Kingsbridge)

- Acceso accesible (tiene una rampa)
- Aseos adaptados
- Aparcamiento
- Socorristas
- Arena fina

Corbyn Head (Torquay)

- Playa mixta: guijarros y arena
- Baños adaptados abiertos en temporada de verano (Abr-Oct)
- Duchas
- Aparcamiento a distancia moderada

- Rampa de acceso a la playa y un pequeño paseo

Coryton Cove Beach (Dawlish)

- Aseos accesibles
- Acceso accesible. Fácil acceso
- Aparcamiento en la ciudad cercano a la playa
- Arena

Dawlish Warren Beach (Dawlish)

- Accesos accesibles
- Aseos adaptados. Fácil acceso
- Socorristas
- Duchas
- Arena

Dawlish Warren Beach - Nature & Wildlife Reserve (Dawlish Warren)

- Completamente accesible todas las áreas
- Instalaciones accesibles (no se especifican)
- Pasarela adaptada para sillas de ruedas

East Portlemouth Beaches (Salcombe)

- Aparcamiento
- Acceso accesible
- Aseos adaptados
- Playa privada
- Principalmente arena, aunque también hay algunas piedras

Jacobs Ladder Beach (Sidmouth)

- Acceso accesible
- Aseos adaptados
- Piedras

Meadfoot Beach (Torquay)

- Aseos abiertos todo el año
- Aparcamientos a distancia moderada
- Acceso a través de una pendiente hasta el paseo marítimo
- Rampa de acceso a la playa

Salcombe North Sands Beach (Salcombe)

- Playa de arena
- Acceso accesible
- Baños adaptados
- Aparcamiento
- Arena

Salcombe South Sands Beach (Salcombe)

- Aparcamientos
- Acceso accesible
- Baños adaptados
- Arena

Sidmouth Town Beach (Sidmouth)

- Acceso accesible
- Baño adaptado

Slapton Sands and Torcross

- Socorristas durante el verano
- Baños adaptados
- Accesos accesibles
- Aparcamiento
- Arena por la que es muy difícil caminar

Teignmouth River Beach (Teignmouth)

- Fácil de acceder desde las calles principales
- Aparcamiento para personas con movilidad reducida
- Baños adaptados

Torre Abbey Sands (Torquay)

- Tiene bandera azul
- Aparcamiento a distancia moderada
- Baños adaptados abiertos todo el año
- Acceso habilitado: rampa hasta la playa desde el nivel de la carretera
- Rampa desde la acera hasta el paseo marítimo
- Escalones con barandilla que se meten en el agua
- Arena

Westward Ho! Beach (Bideford)

- Acceso accesible con una rampa
- Aparcamiento con plazas para personas con movilidad reducida
- Aseos adaptados
- Socorrista todo el verano
- Arena y guijarros

Bigbury-on-Sea Beach (Bigbury-on-Sea)

- Acceso accesible
- Aseos adaptados
- Socorristas
- Duchas
- Silla anfibia
- Arena

Broadsands Beach (Paignton)

- El acceso a la playa no es fácil porque hay que subir unos escalones con barandilla
- Aseos adaptados
- Acceso accesible (rampa)
- Aparcamiento para personas con movilidad reducida en el paseo
- Silla anfibia
- Duchas
- Puesto de primeros auxilios
- Arena

Goodrington Sands Beach (Paignton)

- Aseos adaptados
- Socorristas
- Silla anfibia
- Acceso accesible
- Aparcamiento específico para personas con movilidad reducida
- Puesto de primeros auxilios
- Duchas accesibles
- Bandera azul por su limpieza
- Piedras y guijarros

Paignton Sands (Paignton)

- Acceso accesible: dos rampas que facilitan el acceso desde el paseo hasta la playa
- Aseos adaptados
- Aparcamiento para personas con movilidad reducida
- Silla anfibia
- Duchas
- Puesto de primeros auxilios
- Arena

Preston Sands (Paignton)

- Zona muy lisa y acceso excelente para gente con movilidad reducida y sillas de ruedas
- Acceso accesible
- Aseos adaptados
- Rampas
- Puesto de primeros auxilios
- Aparcamiento
- Silla anfibia
- Arena

Teignmouth Town Beach (Teignmouth)

- Acceso accesible
- Aseos accesibles
- Silla anfibia para alquilar
- Socorristas (mayo-septiembre)
- Duchas
- Aparcamiento cerca
- Arena

Tunnels Beaches (Ilfracombe)

- Acceso accesible (el túnel está asfaltado y solo tiene un pequeño escalón justo antes de la playa)
- Aseos adaptados
- Socorristas
- Sillas anfibias
- Piedras

Woolacombe Beach (Woolacombe)

- Fácil acceso
- Socorristas en la temporada de verano
- Aparcamiento cerca
- Baños adaptados
- Arena muy fina para la silla de ruedas estándar
- Disponible silla de ruedas con neumáticos para la arena en el *Tourist Information Center Woolacombe*
- Arena

Saunton Beach (Saunton)

- 3 Sillas de ruedas anfibias Landeez
- 2 Sillas todoterreno motorizadas NOMAD para alquilar (reservar con antelación en temporada alta)
- La tienda para alquilar las sillas tiene acceso accesible
- Parking con plazas para minusválidos (si se llenan se mira de facilitar el aparcamiento cerca por el personal)
- Rampa con arena a la playa
- Duchas de playa
- Baños accesibles
- Varios restaurantes y tiendas con accesos
- Arena